

CÉCILE GAUTHIER

cecile.gauthier@univ-reims.fr

- Maîtresse de conférences HDR en Littérature comparée à l'URCA (Université de Reims Champagne-Ardenne) depuis 2012
- Ancienne élève de l'ENS de Lyon (promotion 1999, Fontenay-Saint Cloud)
- Agrégée de Lettres modernes (2002)
- Docteure en Littérature comparée (2009)
- 13 décembre 2024 : Soutenance d'HDR, Sorbonne Université (Garante : Véronique Gély ; Membres du jury : Paul-André Claudel, Jean-Louis Haquette, Luba Jurgenson, Petra James, Tiphaine Samoyault)

Titre du dossier : Langue(s) et altérité au XIX^e siècle, entre l'ici et l'ailleurs

Titre de l'ouvrage inédit : *Du lait à la langue. Le « patois » de la nourrice, une (autre) histoire de transmission*

DOMAINES DE RECHERCHE

- Littératures française, germanique, centre-européenne et russe, XIX^e siècle-tournant du XX^e siècle
- Imaginaires linguistiques, discours et savoirs sur la langue
- Transferts culturels franco-germano-slaves
- Régionalismes littéraires
- Représentations littéraires de l'altérité
- Littérature et création des identités nationales
- Traduction, histoire littéraire et histoire des traductions

FORMATION

- 2005-2009 : **Doctorat en littérature comparée** à l'Université Paris 8-Vincennes Saint-Denis, sous la direction de Tiphaine Samoyault

Sujet : « Nom, langue, identité : les errances du mot *slave* dans les discours de l'autre (à partir d'un corpus lexicographique – XVIII^e-XX^e siècle – et romanesque – années 1880-1930 – de langue française et allemande) »

Jury : Michel Espagne (CNRS), Anne Herschberg-Pierrot (Université Paris 8-Vincennes Saint-Denis), Carole Matheron (Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris III), Tiphaine Samoyault (Université Paris 8-Vincennes Saint-Denis), Céline Trautmann-Waller (Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris III)

Mention : Très honorable avec les félicitations du jury à l'unanimité

- 1999-2005 : **Scolarité à l'ENS de Lyon**

1999	Admise à l'ENS de Fontenay-Saint Cloud , section Lettres modernes
2000	Maîtrise en littérature française du XX^e siècle , Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 Sujet : « Le bestiaire au XX ^e siècle », sous la direction de Mireille Sacotte Mention très bien
2001	DEA en littérature française du XVI^e siècle , Université Paris Nanterre Sujet : « “Cognoistre, et discerner les oyseaux” et autres bêtes : trois approches du savoir autour de l’animal au XVI ^e siècle (Aneau, Belon, Du Bartas) » Sous la direction d’Isabelle Pantin Mention très bien
2002	Agrégation de Lettres modernes (Rang : 31 ^e)
2002-2004	Séjour d’enseignement à Prague
2003-2004	Maîtrise de FLE (Français Langue Étrangère par correspondance), Université de Bourgogne Mention très bien

PUBLICATIONS

1. Ouvrage (1)

- *L’imaginaire du mot « slave » dans les langues française et allemande, entre dictionnaires et romans*, Paris, Éditions Petra, collection « Sociétés et cultures postsoviétiques en mouvement », 2015, 521 p.

Comptes-rendus :

Victoire Feuillebois, « De quoi *slave* est-il le nom ? Enquête sur l’imaginaire d’un mot », *Acta fabula*, vol. 17, n° 1, Notes de lecture, Janvier 2016

URL: <http://www.fabula.org/revue/document9620.php>, page consultée le 12 July 2024

Olga Artyushkina, « Cécile Gauthier, *L’imaginaire du mot "slave" dans les langues française et allemande, entre dictionnaires et romans* », *Lectures* [Online], Reviews, Online since 06 January 2016, connection on 12 July 2024

URL : <http://journals.openedition.org/lectures/19764>

2. Directions et co-directions d’ouvrages et de numéro thématique de revue (3)

- *Auerbach, Grigorovitch, Němcová : trois récits villageois autour de 1848*, Cécile Gauthier (dir.), Reims, Éditions et Presses Universitaires de Reims, coll. « Héritages critiques », 2017, 285 p.

Contributeurs : Anne Coldefy-Faucard, Dalibor Dobíáš, Cécile Gauthier, Hans Otto Horch, Luba Jurgenson.

- *Subversion des hiérarchies et séduction des genres mineurs*, Cécile Gauthier, Emmanuelle Hénin et Virginie Leroux (dir.), Louvain, Éditions Peeters, 2016, 257 p.

Contributeurs : Francesca Alberti, Jan Blanc, Alain Bonnet, Marik Froidefond, Perrine Galand, Françoise Gevrey, Jean-Louis Haquette, Emmanuelle Hénin, Philippe Kaenel, Virginie Leroux, Dominique Peyrache-Leborgne, Léonard Pouy, Damien Zanone.

- « **Aux frontières de l'humain : Esclavage et monstruosité** », numéro de la *Revue d'études culturelles* n°7, 2019, Cécile Gauthier et Flora Valadié (dir.), Dijon, ABELL, Université de Bourgogne, 194 p.

En accès libre : <http://etudesculturelles.weebly.com/esclavage-et-monstruositeacute.html>

Contributeurs : Florent Christol, Anne-Claire Fauquez, Paola Ghinelli, Jean-Michel Gouvard, Tina Harpin, Sébastien Hubier, Eva Lafuente, Blodwenn Mauffret, Natacha d'Orlando, Michaël Roy, Célia Sauvage, Cyril Vettorato, Jeanne Weeber.

3. Articles dans des revues nationales et internationales à comité de lecture (12)

- « **Europe, Asie ou... Afrique ? Pouchkine poète national, ou la généalogie rêvée de la littérature russe** », *Revue de Littérature comparée*, « Littératures extra-européennes et littérature comparée. Une réflexion critique », 2-2024, Élise Duclos et Claudine Le Blanc (dir.), p. 184-193.
- « **Faire et défaire les fantômes : Divá Bára sorcière, ou les reconfigurations du fantastique chez Božena Nemcová** », *Otrante. Art et littérature fantastique*, « Effigies fantastiques d'Europe centrale », n°52, 2022, Hélène Martinelli (dir.), p. 37-50.
- « **Littérature fin de siècle, littérature fin de langue ? Imaginaires linguistiques vers 1900 chez Remy de Gourmont** », *Svět literatury (World of Literature)*, revue de l'Université Charles de Prague, « Fin de l'art ? Discours, pratiques, controverses », n°2, 2022, Catherine Ébert-Zeminová, Eva Voldřichová Beránková et Závěš Šuman (dir.), p. 190-200.
- « **Traduire la créolité métisse dans les Pays tchèques : l'exemple des *Mystères de Paris* d'Eugène Sue** », co-écrit avec Jana Kantoříková, *Études romanes de Brno*, n°2, 2021, p. 153-180.
- « **Échos du récit villageois dans *Sylvie*. Scènes de retour au pays natal** », *Revue Nerval*, « Nerval "naïf" et "sentimental" », n°3, 2019, Jean-Nicolas Illouz et Henri Scepi (dir.), Classiques Garnier, p. 49-62.
- « **Heimat en errance dans les *Histoires villageoises de la Forêt-Noire* de Berthold Auerbach** », *Romantisme*, « Écritures régionalistes (1800-1914) : nouvelles échelles, nouveaux enjeux critiques », n°181, 3-2018, Cécile Roudeau (dir.), p. 37-46.
- « **Barbarie, émotion et altérité : les affects "excessifs" de la slavité fin-de-siècle dans *Les Noronsoff* de Jean Lorrain** », *Romanistica Pragensia*, « La rhétorique de la vie affective : susciter, comprendre et nommer les émotions », 3-2018, p. 119-130.
- « **Dans les bras de la nourrice : *black mummies*, enfants blancs, un « corps-à-corps » ambigu** », *Textes et contextes*, « Maîtres, domestiques et serviteurs : récits d'une intimité ambiguë dans le monde anglophone du XVIII^e siècle à nos jours », n°12.2, 2017, Sylvie Crinquand, Mélanie Joseph-Vilain et Valérie Morisson (dir.)

En accès libre : <https://preo.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=1614>

- « **L’“altérité linguistique” russe à l’épreuve de la traduction** », *Revue de Littérature comparée*, 1-2016, p. 15-30.
- « **Ce que cache un nom : les ethnonymes slaves dans *Le Nouveau Larousse illustré (1898-1904)*** », *La Revue des Études slaves*, 3-4, 2016, p. 471-484.
- « **Changer de langue pour échapper à la langue ? L’“identité linguistique” en question** », *Revue de Littérature comparée*, 2-2011, p. 183-196.
- « **Altérité slave et imaginaire de la langue** », *Slavica Bruxellensia*, « Linguistique russe », n°6, 2010, Université libre de Bruxelles.
- Résumé de la thèse soutenue, *Slavica Occitania*, « Transferts culturels et comparatismes en Russie vers 1900 », n°30, 2010, Université de Toulouse-Le Mirail, p. 331-340. Ce résumé a fait l’objet d’une traduction en allemand dans la revue *Comparatio. Zeitschrift für Vergleichende Literaturwissenschaft*, 8-2, 2016, Universitätsverlag Winter Heidelberg, p. 329-333.

4. Chapitres d’ouvrage (4)

- « **L’éclosion des “fleurs littéraires de la Russie” dans la France du XIX^e siècle, ou le premier âge des anthologies de littérature étrangère** », *L’Anthologie. Histoire et enjeux d’une forme éditoriale du Moyen Âge au XXI^e siècle*, Céline Bohnert et Françoise Gevrey (dir.), Reims, Presses Universitaires de Reims, Épure, 2014, p. 361-375.
- « **Trouble dans la langue : langue de la nourrice et langue(s) maternelle(s)** », *Traversées poétiques des littératures et des langues*, Maria Cristina Pîrvu, Béatrice Bonhomme, et Dumitra Baron (dir.), Actes du séminaire de recherche « Bilinguisme, double culture, littératures », organisé par le CTCL (Université de Nice-Sophia Antipolis) et le DEFF (Université « Lucian Blaga » de Sibiu), Paris, L’Harmattan, 2013, p. 315-333.
- « **Littérature et nation russes au XIX^e siècle : du spectre de l’imitation à l’exportation du “roman russe”** », *Nation, identité et littérature en Europe et Amérique latine (XIX^e-XX^e siècles)*, Enrique Fernandez et Xavier Tabet (dir.), Paris, L’Harmattan, 2013, p. 131-155.
- « **Entre marge et centre, réalité et idéalisation : le récit villageois en tension autour de 1848** », postface de *Auerbach, Grigorovitch, Němcová : trois récits villageois autour de 1848*, Cécile Gauthier (dir.), Reims, Éditions et Presses Universitaires de Reims, coll. « Héritages critiques », 2017, p. 237-261.

5. Actes de colloque (6)

- « **Une nation, des régions : la langue française au singulier, ou le “patois” comme impensé** », *Le nationalisme en littérature (II) : le « génie de la langue française » (1870-1940)*, Stéphanie Bertrand et Jean-Michel Wittmann (dir.), Bruxelles, Peter Lang, 2020, p. 205-215.

- « **La “langue maternelle” des grands-mères et des nourrices : mise à l’épreuve d’un mythe romantique chez George Sand et Božena Němcová** », V^e congrès de la Société des études romantiques et dix-neuviémistes : « Le XIX^e siècle et ses langues » (24-26 janvier 2012), Actes édités par Sarga Moussa, mis en ligne en novembre 2013.

En accès libre : <https://serd.hypotheses.org/files/2017/02/Langues-Gauthier.pdf>

- « **Le “Slave”, figure de l’altérité intérieure : retour du refoulé et désir de transgression** », *Le tien e(s)t le mien : échanges culturels et linguistiques entre les mondes germanique et slave*, Catherine Tessier & Charles Zaremba (dir.), Actes du colloque international des 26, 27 et 28 janvier 2011, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, 2012, p. 121-129.
- « **La nomination dans le discours nationaliste : le cas du mot *slave*** », *Le discours du nationalisme en Europe*, Greta Komur-Thilloy, Agnès Celle (dir.), Actes du colloque international des 27 et 28 novembre 2008, Université Haute-Alsace de Mulhouse, Paris, Éditions L’Improviste, 2010, p. 87-100.
- « **Malentendus autour de “l’âme slave” : plaidoyer pour une *slavité* centre-européenne** », communication présentée lors du colloque « L’Europe centrale en amateur. William Ritter (1867-1955) », organisé par Xavier Galmiche et coordonné par Xavier Galmiche et Cécile Gauthier, 21-22 novembre 2008, Université Paris IV-Sorbonne, Édition en ligne, « Plateforme William Ritter »
- « **Traduire l’Autre, comprendre l’Autre ? Les premières traductions françaises des romans russes au XIX^e siècle** », *Atti del convegno. Giornate internazionali d’études sur la traduction*, vol. I, Antonino Velez (dir.), Palermo, Herbita Editrice, 2009, p. 133-144.

6. Traductions

Ces traductions et relectures ont été effectuées pour le livre *Auerbach, Grigorovitch, Němcová : trois récits villageois autour de 1848*, Éditions et Presses Universitaires de Reims, coll. « Héritages critiques »

- Traduction (littéraire) de l’allemand : « **Ivo le prêtre** » (« **Ivo der Hajrle** »), de **Berthold Auerbach**, in *Schwarzwälder Dorfgeschichten* (1843), traduction des chapitres I à VIII (170 000 signes)
- Traduction (scientifique) de l’allemand : article de Hans Otto Horch, « Auerbach et ses *Histoires villageoises de la Forêt-Noire* » (31 000 signes)
- Relecture des traductions de la langue tchèque pour le volume *Auerbach, Grigorovitch, Němcová*

7. Comptes rendus (4)

- Compte rendu du livre de Jérémý Naïm, *Penser le récit enchâssé. L’invention d’une notion à l’époque moderne (1830-1980)* », Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2020, pour *Textes et contextes* [Online], 16-1, 2021
- Compte rendu du livre dirigé par Patrick Sériot, *Le nom des langues en Europe centrale, orientale et balkanique*, Limoges, Lambert Lucas, 2019, pour *Slavica Occitania* n°49, 2019

- Compte rendu du livre de Ruth Diver, *Enfants russes, écrivains français. Nathalie Sarraute, Romain Gary*, Paris, Honoré Champion, coll. « Bibliothèque de littérature générale et comparée », 2013, pour *La revue d'Histoire littéraire de la France*, n°1, 2014
- Compte rendu du livre d'Aurélié Choné, *Rudolf Steiner, Carl Gustav Jung, Hermann Hesse. Passeurs entre Orient et Occident. Intégration et transformation des savoirs sur l'Orient dans l'espace germanophone (1890-1940)*, Presses Universitaires de Strasbourg, 2009, pour le site [geschichte.transnational](http://geschichte.transnational.org), Global and European Studies Institute der Universität Leipzig

COMMUNICATIONS DANS DES COLLOQUES, CONGRÈS, JOURNÉES D'ÉTUDE ET SÉMINAIRES

- « **Ici et/ou ailleurs : l'émancipation féminine entre départ(s) et retour(s) chez Božena Němcová et Ossip Schubin** », communication dans le colloque *Femmes dépayées – Trajectoires transnationales et expériences artistiques d'émancipations en Europe médiane*, organisé à Prague par Mateusz Chmurski, Clara Royer et Lola Simoineri, 16-17 mars 2023, Cefres, Eur'Orbem (CNRS-Sorbonne Université)
- « **Rasové představy jako výzva překladu: Les Mystères de Paris v Českých zemích** » (« Les représentations raciales comme défi à la traduction : *Les Mystères de Paris* dans les Pays tchèques »), communication en tchèque, avec Jana Kantoříková, dans le cadre du VI^e Congrès mondial de bohémistique (VI. kongres světové literárněvědné bohemistiky), Prague, 21.06-01.07 2022, organisé par *Ustav pro českou literaturu AV ČR* (Institut de la littérature tchèque, Académie des sciences de la République tchèque)
- « **L'altérité "noire" dans Les Mystères de Paris d'Eugène Sue : le personnage de Cecily, "créole métisse" et femme fatale** », intervention en visioconférence dans le séminaire historique franco-tchèque organisé par Martin Nejedlý et Jaroslav Svátek, Université Charles de Prague, Faculté des Lettres, 11 mars 2021
- « **Traduire la créolité métisse dans les Pays tchèques : l'exemple des Mystères de Paris d'Eugène Sue** », co-intervention en visioconférence, avec Jana Kantoříková, dans le séminaire « Texte(s) et contexte(s) », séminaire de l'UMR Eur'orbem (Cultures et sociétés d'Europe orientale, balkanique et médiane), Université Paris-Sorbonne, 18 février 2021
- « **Les frontières imaginaires des langues. L'exemple de Kafka** », intervention dans le séminaire historique franco-tchèque organisé par Martin Nejedlý et Jaroslav Svátek, Université Charles de Prague, Faculté des Lettres, 22 novembre 2018
- « **Nourrices et altérité linguistique : langue(s) maternelle(s) de l'enfance** », communication présentée lors de la journée d'étude « Qu'est-ce qu'un objet comparatiste ? Journée d'étude sur les nouvelles perspectives de la recherche en littérature comparée », organisée par Hélène Martinelli et Cyril Vettorato, ENS de Lyon, 19 octobre 2018

- « **Pratiques du récit, imaginaires de la langue : quelles communautés ?** », intervention dans le séminaire « Écrire et penser avec l'Histoire à l'échelle du "monde" » animé par Catherine Coquio et Inès Cazalas, Université Paris 7, 21 novembre 2017
- « **Marge ou centre ? "Traduire" la langue paysanne au XIX^e siècle** », intervention dans le séminaire du laboratoire Échanges (Équipe sur les Cultures et Humanités Anciennes et Nouvelles Germaniques et Slave), Aix-Marseille Université, 5 mai 2017
- « **Auerbach, Grigorovitch, Němcová : trois récits villageois autour de 1848** », intervention dans le séminaire de l'UMR Eur'Orbem (Cultures et sociétés d'Europe orientale, balkanique et médiane), Université Paris-Sorbonne/CNRS, 9 février 2017
- « **Le moujik russe, un "nègre blanc" ? Serfs et esclaves dans *La Case de l'oncle Tom* (H. Beecher Stowe) et *Mémoires d'un chasseur* (I. Tourgueniev)** », communication présentée au XX^e Congrès de l'Association Internationale de Littérature Comparée (AILC/ ICLA), Université Paris-Sorbonne, 18-24 juillet 2013
- « **"Âme slave, âme d'esclave" : le mot *slave* dans l'imaginaire franco-germanique** », intervention dans le séminaire Transferts culturels (ENS) organisé par Michel Espagne, Anne-Marie Thiesse et Pascale Rabault-Feuerhahn, 12 avril 2013
- « **Littérature comparée et interculturelité** », intervention dans le séminaire du master CIMER (Communications Interculturelles et Muséologie au sein de l'Europe en Reconstruction), animé par Marketa Theinhardt, Université Paris IV-Sorbonne, 4 avril 2011
- « **L'altérité linguistique (russe) à l'épreuve de la traduction** », communication dans le colloque « Traduire, écrire, éditer : France-Russie », organisé par Olivier Kachler, Catherine Grall et Elena Galtsova, Université d'Amiens, 2-3 décembre 2010
- « **Discours sur la langue et traduction : l'"exotisme russe" au XIX^e siècle** », intervention dans le séminaire de master « Enjeux idéologiques de la traduction », animé par Annie Epelboin, Université Paris VIII-Vincennes Saint-Denis, 25 novembre 2010
- « **Altérité et imaginaire de la langue : histoires du mot *slave* dans les langues française et allemande** », intervention dans le groupe de recherche « Héritages, transferts, mémoires en Europe centrale, orientale et balkanique », coordonné par Catherine Goussef et Béatrice von Hirschhausen, Centre Marc Bloch, Berlin, 30 mars 2010
- « **A partir du nom "slave" : de la lexicographie à l'imaginaire de la langue** », communication présentée lors de la journée d'étude « Jeunes chercheuses en littérature comparée », organisée par Henri Garric, Chloé Le Meur et Gaëlle Loisel à l'ENS LSH (Lyon), 18 mai 2009

ORGANISATION DE MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES

- Co-organisation, avec Xavier Giudicelli et Christine Sukic, d'une **journée d'étude** CRIMEL/ CIRLEP (Centre Interdisciplinaire de Recherche sur les Langues et la Pensée) : « **Littérature, traduction et errance(s)** », à l'Université de Reims Champagne-Ardenne, 9 février 2024
- Co-organisation, avec Jean-Louis Haquette, de l'**Université d'été Praha 2020** : « **Fin de l'art ? Discours, pratiques, controverses** », en ligne, 5 du au 8 juillet 2021, en collaboration entre le CRIMEL et l'Université Charles de Prague
- Co-organisation de l'**Université d'été Reims 2017** : « **(Dé)sacralisations. Fortunes du sacré dans la littérature** », du 3 au 7 juillet 2017 à l'Université de Reims Champagne-Ardenne <https://reims2017.wordpress.com/>, en collaboration avec Miren Lacassagne, Virginie Leroux et Marika Piva (Université de Padoue). Université co-organisée par le CRIMEL et le Département des Études Linguistiques et Littéraires de l'Université de Padoue, dans la continuité de l'Université d'été Padova 2014 (Inventio/Transmissio. La dialectique du neuf et de l'ancien dans la création littéraire du Moyen Âge et des romantismes <https://padova2014.wordpress.com>).
- Co-organisation d'une **journée d'étude (Littérature et art)** : « **Genres mineurs, genres populaires au XIX^e siècle** », à l'Université de Reims Champagne-Ardenne, 7 novembre 2014 (Publication aux éditions Peeters, Louvain, en collaboration avec Emmanuelle Hénin et Virginie Leroux, 2016)
- Co-organisation, avec Céline Bohnert, Emmanuel Échivard et Stéphane Pouyaud, d'une **journée d'étude** consacrée au programme des **classes préparatoires littéraires**, « **Littérature et valeur** », à l'Université de Reims Champagne-Ardenne, 14 février 2014
- Coordination du **colloque international « L'Europe centrale en amateur. William Ritter (1867-1955) »**, 21 et 22 novembre 2008, organisé par Xavier Galmiche, Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes (CIRCE) à l'Université Paris IV-Sorbonne
- Co-organisation, avec Malgorzata Smorag-Goldberg et Agnieszka Sobolewska, du **colloque international « L'émancipation par la traduction ? Trajectoires féminines en Europe centrale et orientale (XIX^e-XXI^e siècle) »**, Sorbonne-Université, 17 et 18 octobre 2024. Le colloque s'inscrit dans le cycle Femmes et choc(s) d'émancipation du CIRCE / Eur'ORBEM, développé depuis 2022 en partenariat avec le CEFRES (Centre français de recherche en sciences sociales) à Prague
- Animation, avec Régine Borderie, d'une table ronde dans le cadre du **séminaire du CRIMEL** consacrée à la **notion de modèle** (axe 1 du CRIMEL), mardi 10 décembre 2024, avec Jean-Louis Haquette, Malika Pedley, Dominique Quéro et Floriane Toussaint
- À venir : co-organisation, avec Jean-Louis Haquette, des **Doctoriales de la SFLGC** (Société française de Littérature générale et comparée) à l'URCA en **juin 2025** : « **Traces de lectures : interprétation, réception, création** ».

ACTIVITÉS D'EXPERTISE

Membre du jury du Prix de recherche des associations Dix-Neuviémistes (en 2016 et 2017)

Évaluations d'article : pour la *Revue de Littérature Comparée* ; *Savoirs en prisme* (URCA) ; *Philologia Hispalensis* (Université de Séville) ; *Romantisme* ; *ILCEA* (Université Grenoble-Alpes)

DIFFUSION DE LA RECHERCHE

- Présentation de *Cristal de roche* d'Adalbert Stifter dans le cadre des **Palabres centre-européennes** (consacrées à l'actualité éditoriale relative à l'Europe centrale), Maison de la culture yiddish, 10 janvier 2017
- « *Dorfgeschichten – lokal oder global ?* » (« Histoires villageoises – local ou global ? »), communication en allemand au **Berthold-Auerbach-Museum** de Nordstetten, Horb am Neckar, Allemagne, 25 avril 2018